Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś poświęci swój dom jako świętość, dla JAHWE, to kapłan wyceni ten (dom) drożej lub taniej. Jak kapłan go wyceni, tak zostanie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś poświęci swój dom jako świętość, dla JAHWE, to kapłan wyceni ten dom drożej lub taniej. Jak kapłan go wyceni, tak zostanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś poświęci swój dom, żeby był święty dla JAHWE, wtedy kapłan oszacuje go według tego, czy jest dobry, czy marny. Jak kapłan go oszacuje, tak zostanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też kto poświęcił dom swój, żeby był święty Panu, tedy go oszacuje kapłan bądź dobry, bądź zły; jako go oszacuje kapłan, tak zostanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek, jeśli szlubi dom swój i poświęci JAHWE, ogląda ji kapłan, jeśli jest dobry abo zły, i wedle ceny, która od niego postanowiona będzie, przedan będzie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś poświęci swój dom dla Pana jako rzecz świętą, to kapłan oszacuje ten dom według tego, czy jest dobry, czy marny. Jak kapłan go oszacuje, taka będzie jego wartość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kto poświęci swój dom Panu jako świętość, kapłan go oceni drożej lub taniej. Jak go kapłan oceni, tak się stanie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś poświęci swój dom, aby był święty dla JAHWE, to kapłan go oceni, czy jest w dobrym, czy też w złym stanie. Jak kapłan go oszacuje, taka też będzie jego wartość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ktoś poświęci swój dom jako ofiarę dla JAHWE, wtedy kapłan oceni ten dom, czy jest w dobrym, czy w złym stanie. Taka będzie jego wartość, jaką on ustali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś poświęci swój dom jako ofiarę dla Jahwe, wtedy kapłan ma oznaczyć jego wartość, większą lub mniejszą, i ta ocena będzie miarodajna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek poświęci swój dom dla [Świątyni] Boga, żeby był święty dla Boga, kohen wyceni go według dobrych i złych [cech] i jego wycena będzie stała - tyle, ile kohen wycenił.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І людина, яка освятить свій дім як святий Господеві, і оцінить його священик між добрим і між злим. Так як оцінить його священик, так стоятиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli ktoś poświęcił swój dom WIEKUISTEMU na świętość, to niech go oceni kapłan lepiej lub gorzej i jak go oceni kapłan, tak zostanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli ktoś uświęci swój dom jako coś świętego dla JAHWE, kapłan go oszacuje, czy jest dobry, czy zły. Jakiego oszacowania dokona kapłan, tyle ma kosztować. |